

7B

Version from Salonika (Greece), recited three times by Sarah Nehama, 85 years, collected by S.G.A. and J.H.S., in Brooklyn (New York), August 20 and 21, 1959.

- Aquel conde, aquel conde, aquel conde de Almadí,
 2 armó armas y galeas, para Fransia quijo ir.
 Hinchó la nave de gente y que no lo podía sufrir.
 4 --No dex vergüensa al buen reyes; no hagáis vergüensa al Si.
 Que si el gran Sid lo save, en Fransia no dexa ir.
 6 No vos da pan a comer, ni con vuestras damas durmir.
 Grandes bodas hay en Fransia y en Fransia y en París:
 8 Que caza el hijo del reyes con la hija d'Almadí.
 Bailan damas y donzeyas, cavalieres más que mil;
 10 la que gueía la taifa era una dama gentil.
 Mirándola iva el conde y aquel conde de Almadí.
 12 --¿Quién miráx aquí, el buen conde? Conde, ¿quién miráx aquí?
 O miravax a la taifa, o me miravax a mí.
 14 --Yo no miro a la taifa, ni menos te miro a ti.
 Miro an esta linda dama, que es galana y tan gentil.
 16 --Esta linda dama, conde, ya es para otro servir.
 --Esto que sintió el conde, la travó para sí.
 18 La embrujó en un mantil de oro y se la yevó con sí.
 Al abaxar de la escalera, encontró con d'Almadí.
 20 --¿Qué yeváx aquí, el buen conde? Conde, ¿qué yeváx aquí?
 --Yevo un chapinico d'oro, ^{hí} qu'inda hoy me lo estrení.
 22 --Este chapinico, el conde, a mí me suel'a servir.
 Guguaremos un esfido quén la toma para sí.--
 24 Pelearon los dos condes; la ganó el conde d'Almadí.
-

Composite text based upon three partial recitations: A: vv. 1-8 (Aug. 21); B: 7-24 (Aug. 20); C: 17-23 (Aug. 20).

Variants:

7b y la sala de París B.

8b con la hija del vezir B.

17 La tomó el buen conde, / se la travó para sí C.

18 Se la yeva a la escalera / y con é . . . se la yeva con sí B.

19 Ahí se enkontró, el dama (?), / aquel konde d'Almadi B.

21b inda hoy me lo merquí B.

22a Este chapinico d'oro B.

23 Saleremos en esfido / quién la trava para sí B.

23a Commentary: Esfido es . . . ah . . . espadas.

7C

Version from Salonika (Greece), recited by Flor Tevet, **85** years,
collected by I.J.K., in Petah Tikva (Israel), August 25, 1971.

- Aquel conde, aquel conde, qu'en la mar sea su fin,
 2 armó armas y galeas y para Fransia quijo ir.
 Las armó de todo punto, las echó adientro el sangir.
 4 El sangir, como era estrecho, no cavía más de mí.
 Grandes bodas hay en Fransia y en las salas de París:
 6 Que caza el hijo del rey con la hija de Amadí.
 Bailan damas y donzeyas y cavayeros más de mil;
 8 la que guiava la taifa era una dama jétíl.
 Mirándola estava el conde, aquel conde d'Amadí.
 10 --¿Qué miráx aquí, el buen conde? Conde, ¿qué miráx a mí?
 --Yo no miro a la taifa, ni menos te miro a tí.
 12 Miro ese lindo cuerpo, tan galano y tan jétíl.
 --Si vos plaze el buen conde, consigo yevéxme a mí.
 14 Marido en viaje tengo, no lo save dezir.
 Tres hijicos chicos tengo, no se lo saven dezir.
 16 Una sfuegra vieja tengo, mala stá para muerir.--
 La embrujó'nun mantil d'oro, d'ahuera dexó el chapí.
 18 Por en medio del camino, encontró con Amadí.
 --¿Qué yeváx aquí, el buen conde? Conde, ¿qué yeváx aquí?
 20 --Yevo un mansejico, qu'inda hoy me lo merquí.
 Este mansejico, conde, a mí me suele servir;
 22 el día para la meza y la noche para el dormir.
 No lo conosí en el garbe, ni menos en el vestir,
 24 sólo'n el chapín de oro, qu'inda'yer se lo merquí.--
 Esto sintió el buen conde, le dexó y se fo a fuir.
-

Commentary:

4b+ Después viene "Grandes bodas hay en Fransia."

17b+ Y la tomó . . .

18b+ Le demanda:

20b+ Ah, dize . . .

Carolingios

1

Contaminaciones (y otras notas):

7 y ss.: se numeran así porque hasta el no. 6 son los épicos nacionales.

7A.18-20: Una 1^a la 3^{ra} persona como para evitar cualquier desgracia que podría traer sobre sí misma usando la 1^a.

21b mendil es turco.

7B.10 teide es el grupo; puede ser turco o puede ser Esp. medieval; no sé; Corominas la pone como una palabra mod. hecha por hispanoarabizantes.

-7C.3b: Songir claro, que es "aquel puerto de Songir" del tour antiguo.

8 El final no es tradicional.

9 Al final viene La Muerte de D. Beltrán.

9A.11a Saraf es 'colina' en Ár., como un otero.

9B.13b libertad es 'virginidad'; sobre Ár. horr, según explicamos en En torno.

9C Aquí viene al principio lo de Guarinos.

9C.7: Gerineldo

9C.15: parece lo de Polonia.

9C.11: de Rosell. y Montesinos.

9C.16-17: Beltrán.

9C.32b: don Fr.: del Cautiverio del pr. Francisco.

Borlas en Pais

- Amistad SP Ballada NY, p. 18